

(訳文)

合意された議事録

日本国政府及びアラブ連合共和国政府の代表者は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアラブ連合共和国との間の条約を締結するための交渉において到達した次の了解をここに記録する。

1 第六条2に関し、両国政府は、アラブ連合共和国政府又はその地方公共団体が、前記の条約の署名の日の後に、日本国における事業税と実質的に類似の性質を有する租税を設ける場合には、それらの税を含めるために同項の規定を修正する目的で協議を行なうことに合意する。

2 第八条4及び6に関し、

(1) 千九百三十九年のアラブ連合共和国法律第十四号第十一
条1及び2は、日本国の企業が前記の条約の意味における
恒久的施設から取得する利得又は所得についてののみ適用さ
れる。

(2) 千九百三十九年のアラブ連合共和国法律第十四号第十一
条3は、日本国に居住する法人については、その法人が千
九百三十八年九月以前にアラブ連合共和国において活動し
た場合を除くほか、適用しない。

第六
条2
に
関
する
了
了
す
る
了
了
す
る

第六
条2
に
関
する
了
了
す
る

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Arab Republic hereby record the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiations for the conclusion of the Convention between Japan and the United Arab Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed to-day:

1. With reference to paragraph 2 of Article 6 of the Convention, the two Governments agree that, if the Government of the United Arab Republic or local governments thereof introduce any taxes of a character substantially similar to the enterprise tax in Japan after the date of signature of the Convention, the two Governments will consult for the purpose of amending the said provisions with a view to including those taxes.

2. With reference to paragraphs 4 and 6 of Article 8 of the Convention:

(1) Article 11, paragraphs 1 and 2 of the United Arab Republic Law No. 14 of 1939 shall apply only to such profits or income as are derived by an enterprise of Japan from a permanent establishment situated in the United Arab Republic being a permanent establishment within the meaning of the Convention.

(2) Article 11, paragraph 3 of the United Arab Republic Law No. 14 of 1939 shall not apply to companies being residents of Japan unless working in the United Arab Republic before September, 1938.

千九百六十八年九月三日カイロで

Cairo, September 3, 1968

日本国政府のために

安藤吉光

For the Government of Japan:

(Signed) Yoshimitsu Ando

アラブ連合共和国政府のために

アハメド・エルサイエド・シャールバーン

For the Government of the United Arab

Republic:

(Signed) Ahmad El Sayed Shaaban

(参考)

この条約は、わが国とアラブ連合共和国との間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結したもので、脱税及び利子に関する条項以外の条項については、OECDモデル条約の規定を多くとり入れてゐる。